



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF INDONESIAN TO ENGLISH BUSINESS TEXT AT
*MARITIM MUDA NUSANTARA ORGANIZATION***

By:

ADHIMASANDYA HARSANING

2108412008

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM**

COMMERCIAL ADMINISTRATION

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ENDORSEMENT PAGE

HALAMAN PENGESAHAN

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Judul Naskah | : Penerjemahan Teks Bisnis di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara |
| 2. Identitas Penulis | |
| a. Nama | : Adhimasandya Harsaning |
| b. NIM | : 2108412008 |
| 3. Program Studi | : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| 4. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| 5. Waktu Pelaksanaan | : 6 September 2024 – 31 Desember 2024 |
| 6. Tempat Pelaksanaan | : Perkumpulan Maritim Muda Nusantara |

Pembimbing Akademik PNJ

Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol
NIP. 9202016020919810916

Pembimbing Perusahaan

Dewa Putra Pratama, A.md



Disahkan oleh
Kepala Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.HUM.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FOREWORD

Praise be to God Almighty for all His abundance of love and grace so that the author can compile and complete the report on the author's Internship activities at the Maritim Muda Nusantara Association. The preparation of this PKL Report is not possible without the help of various parties. Therefore, the author would like to express his respect and gratitude to the following parties:

1. Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol as the supervisor who has helped the author by providing direction and guidance to complete the preparation of this PKL Report;
2. Kaisar Akhir, S.I.K., M.Sc., M.B.A. as the Chairman of Maritim Muda Nusantara who has given the opportunity to carry out PKL at the Maritim Muda Nusantara Association;
3. Dewa Putra Pratama, A.md as the mentor in the Administration and Finance Officer division in the MSIB program at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
4. All members and staff at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara;
5. The author's parents and family who have provided encouragement, love, and moral and material support;
6. Friends during the author's PKL activities at the Maritim Muda Nusantara Association.

May God Almighty give His grace to repay the kindness that has been given to help the author.

Depok, ... 2024

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

ENDORSEMENT PAGE	2
FOREWORD	3
TABLE OF CONTENTS	4
CHAPTER I	5
INTRODUCTION	5
1.1 Activity Background	5
1.2 Scope of Activities	6
1.3 Time and Place of Implementation.....	6
1.4 Purpose and Usefulness	6
CHAPTER II.....	8
LITERATURE REVIEW.....	8
2.1 Definition of Translation	8
2.2 Ideology of Translation	9
2.3 Translation Techniques	9
2.4 Translation Process.....	10
2.5 Translation of Business Texts	11
CHAPTER III	13
IMPLEMENTATION RESULTS.....	13
3.1 Fieldwork Unit	13
3.2 Description of Internship.....	15
3.3 Description of the Translation Process.....	16
3.3.1 Translation Technique	17
3.4 Identification of obstacles encountered.....	20
3.4.1 Constraints on Task Implementation	20
3.4.2 Ways to overcome obstacles.....	21
CHAPTER IV	24
CONCLUSION	24
4.1 Conclusion.....	24
4.2 Suggestions.....	24



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

LITERATURE	26
Appendix	27



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Activity

Translating business texts plays an important role in bridging the language and cultural gap between parties involved in business transactions. Translating business texts is not just about translating word for word, but also requires an in-depth understanding of business terminology, legal aspects, culture, and context that apply in the business world.

Business texts can include various documents such as contracts, agreements, financial statements, company presentations, marketing materials, and others. Accuracy and clarity in translation are needed to ensure that the message conveyed remains true to the original intent and does not lead to errors that could risk the smooth running of the business.

As the translation service industry, especially business-focused ones, grows, many companies require professional translators to ensure the quality of their communication in the international market. Therefore, practical knowledge and skills in translating business texts are essential for translators, especially in dealing with challenges related to language nuances, technical terms, and differences in legal systems and cultures. In this case, students need practical knowledge with Internships (PKL) activities before entering the professional world in order to add provisions and knowledge to become a translator.

This fieldwork is conducted to gain hands-on experience in translating business texts, as well as to develop competence in the field of translation. During this fieldwork practice, the author had the opportunity to be involved in the translation of various types of business documents and work closely with a team of experienced translators, which enabled the author to hone her translation skills and gain a deeper insight into professional translation standards and procedures.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The author had the opportunity to conduct fieldwork practice at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara for four months. During the period, the author translated various types of texts, including business texts. Therefore, this report focuses on the process of translating business texts because the author has special expertise in this field and realizes that business translation is an interesting topic to discuss.

1.2 Scope of Activities

This report is prepared to describe the experience during the PKL activities at Perkumpulan Maritim Muda Nusantara. During the PKL, the author received various translation assignments such as news texts, articles, and business texts, and the author applied all that she had learned and her translation skills to these assignments. However, this report focuses on the process of translating articles in the Maritim Muda Nusantara Media website.

1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of the PKL are as follows:

time : September 6, 2024 to December 31, 2024
agency : Maritim Muda Nusantara Association
address : Indonesia Blue Economy Center
Campus C STIE Indonesia Jakarta, Jalan Pratekan No. 9A
Kel. Rawamangun, Kec. Pulo Gadung, Jakarta 13220

1.4 Purpose and Usefulness

The purpose and usefulness of implementing this PKL are to:

- a. increase knowledge and understanding in preparation for entering the professional world;
- b. be a place to apply the knowledge and skills that have been obtained from the lecture process;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c. fulfill the completion of credits according to academic requirements at Politeknik Negeri Jakarta;
- d. get a real picture of the needs of the professional world;
- e. expand relationships and connections from various fields;
- f. gain new experiences and knowledge about the professional world





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CONCLUSION

4.1 Conclusion

The fieldwork practice carried out by the author gained valuable experience in applying theoretical knowledge of translation into daily practice. During the fieldwork, the author gained a deeper understanding of the complexity of the translation process, including challenges such as maintaining the original nuance and meaning in the target language. Through this fieldwork, the author also experienced the importance of flexibility and foresight in capturing the cultural and linguistic context of the translated text.

Translation is not only about language proficiency, but also about sensitivity to cultural differences and social conventions that affect the way of communication. The author learned that technical skills in using translation tools are also crucial in supporting the efficiency and quality of the final output. In addition, this practice provides an opportunity to adapt to different types of texts and genres, ranging from business texts to legal texts, all of which require different approaches in the translation process.

Overall, this fieldwork not only enriched the author's understanding of the translation profession, but also provided valuable insights into the challenges and opportunities within it. The author is confident that this experience will serve as a strong foundation in building a professional career in translation, with a commitment to continuously develop skills and knowledge to meet the changing demands of the industry.

4.2 Suggestions

After going through the internship process at Maritim Muda Nusantara, there are several things that the author notes to be suggestions for all parties involved in this internship process. The following are the points that the author gives as suggestions:

1. Get to know the Translation Specialization
Before starting fieldwork practice, it is necessary to understand the field of translation specialization, such as business, legal, or journalistic translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Having a basic knowledge of the terminology and language style in the field will be helpful in understanding the context of the material to be translated and improve the accuracy of the translation.

2. Maintain Professional Ethics and Confidentiality

During fieldwork practice, professionalism must be maintained when communicating with clients or superiors, including punctuality, responsiveness to feedback, and maintaining the confidentiality of the translated material. Especially in the translation of sensitive materials (e.g. legal or medical documents), maintaining confidentiality and adhering to the code of ethics is essential.

3. Ask for and Receive Feedback Openly

Fieldwork is an invaluable opportunity to learn and grow. Requesting feedback from mentors or supervisors on the quality of the translation should be done to correct any mistakes that may have occurred. Being open to constructive criticism can help improve your skills and overall understanding of translation.

By implementing these suggestions, it is hoped that fieldwork practice can provide a more meaningful experience for students, improve their skills, and prepare them to contribute effectively to organizational projects in the future.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LITERATURE

- Catford, J. (1980). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardener Press, Inc.
- Directorate General of Higher Education, Ministry of Education and Culture. (2020). *Merdeka Learning Guidebook - Merdeka Campus*. Jakarta: Directorate General of Higher Education Kemdikbud RI.
- Molinaa, L. a. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta.
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendix



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

F9

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL:
PENERJEMAHAN TEKS BISNIS BAHASA INDONESIA KE BAHASA
INGGRIS DI PERKUMPULAN MARITIM MUDA NUSANTARA

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	12/12/2024	Revisi Bab I dan II	ys
2	16/12/2024	Tata penulisan Bab III dan IV	ys
3	18/12/2024	Revisi Bab III dan IV	ys
4	20/12/2024	Finalisasi	ys
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Depok,

Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol
NIP. 9202016020919810916



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Maritim Muda Nusantara
Indonesian Maritime Youths

MaritimMuda.id

FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Adhimasandya Harsaning

NIM : 2108412008

Judul PKL : Penerjemahan Teks Bisnis di Perkumpulan Maritim Muda Nusantara

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	8
2	Kedisiplinan	5-10	8
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	18
5	Penguasaan Materi	10-20	18
6	Kualitas Pelaporan	20-30	30
Total Nilai (A)			A

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Dewa Putra Pratama
NIP: K972400098

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Lebih baik lagi dalam manajemen waktu
2. Tingkatkan Kerjasama dalam tim
3. Pertahankan Rasa Percaya diri

EightyEight@Kasablanka Tower A, 10th Floor, Unit E
Jalan Casablanca Kav. 88, Jakarta 12870
Phone: +62 899 8227 218 / +62 821 1115 6042
admin@maritim Muda.id | www.maritim Muda.id

**Kita Muda,
Wujudkan Poros
Maritim Dunia!**